



Tous les chemins mènent-ils à Rome?

Les réseaux autoroutiers varient de pays en pays, et de continent en continent, tant sur le plan administratif qu'historique et technique. État des lieux : francophonie et monde anglo-saxon; Québec, Ontario et ailleurs au Canada; États-Unis; Italie, France, Allemagne et Royaume-Uni.

En français, les autoroutes que nous empruntons se sont déjà appelées autostrades. Cela dit, en Italie, le mot *autostrada* a toujours la faveur du public (ex. : *l'autostrada del sole*). Ces voies de circulation permettent d'atteindre sa destination à des vitesses élevées.

En anglais, le terme *highway* « court les rues », même si, au Royaume-Uni, on lui préfère l'appellation *motorway* (M), une autoroute à péage, généralement. Ces grands-routes sont souvent réglementées quant à la vitesse permise. Exception notable, bon nombre d'*autobahnen* allemandes. Pour ce qui est de la forme des panneaux de signalisation, les écus (*shields*) nord-américains () remplacent dans bien des cas les cartouches () qu'on trouve en Europe et ailleurs.

Certaines autoroutes sont payantes (autoroute à péage, alias *toll highway*, *toll road*, et souvent *turnpike*), d'autres pas (*freeway*). D'autres encore fluctuent, en ce qui a trait au péage (*motorway* et *expressway*). On note, par ailleurs, la présence de déterminants très spécifiques :

alternate road (A ou ALT) : route latérale

arterial expressway – v. *arterial highway*

arterial highway (syn. : *arterial expressway*) : autoroute de dégagement

collector – v. *collector highway*

collector highway (syn. : *collector*) : route collectrice

connecting road – v. *junction highway*

connecting route – v. *junction highway*

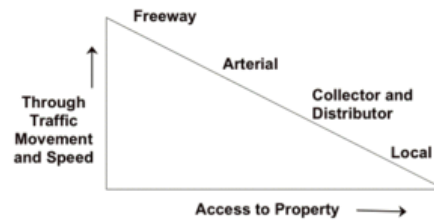
intercity highway : autoroute interurbaine

junction highway (syn. : *connecting road*, *connecting route*) : route de raccordement

main highway : route principale

throughway (syn. : *thruway*) : route directe

thruway – v. *throughway*



Voici, à ce propos, une bonne synthèse en anglais :

Chaque pays dispose de sa propre hiérarchie routière. Ainsi, en Allemagne, une grand-route relevant de l'État fédéral, la *Bundesautobahn*, mieux connue sous le nom de *autobahn*, ne peut être confondue ni avec la *Bundesstrasse*, elle aussi fédérale, ni avec une voie de circulation relevant des *Länder*, qui se nommera *Landesstrasse*.

Au Royaume-Uni, le système englobe les voies de circulation suivantes : *motorway* (M), *A road* (A), *B road* (B) et *C road* (C).

Au Canada anglais, on parle de *primary highway*, *secondary highway*, *tertiary highway* et *resource and industrial highway* (principalement en Ontario). La *Trans-Canada Highway*, ou Transcanadienne, dessert tout le pays, même si le réseau autoroutier relève des autorités provinciales ou territoriales. Pour la nomenclature, le système s'inspire de ce qui a cours au Royaume-Uni (surtout en Ontario), même si la signalisation elle-même est nettement nord-américaine. Au Québec, la structure provinciale distingue autoroutes, routes (voies rapides) et chemins.

En France, on déroule des Nationales (N) et des Départementales (D). Les Communales (C), elles, sont plus modestes. Viennent s'y ajouter, depuis 2010, les routes métropolitaines (M). Le réseau italien présente de fortes similitudes (*strade statate*, SS; *strade provinciale*, SP; *strade comunale*, SC).

Dans un contexte continental, certaines autoroutes sont classées Européennes (E), et ce, depuis 1975.

Aux États-Unis, le réseau actuel des *Interstate highways* a été créé dans les années 1920, puis actualisé en 1956 par le président Eisenhower, à des fins tant civiles que militaires. Un des objectifs étant d'évacuer les populations en cas d'attaque nucléaire. Les Américains déploient aussi des *US highways*, des *State highways* et des *County highways*. Ainsi que des *superhighways*, dites *expressways*.





























La bonne nouvelle, pour le voyageur, c'est que toutes ces voies de circulation sont représentées par des signalisations relativement uniformisées, que ce soit en Europe ou en Amérique du Nord – ou ailleurs dans le monde. Uniformisation qui vient à point, dans un domaine où la terminologie varie selon les latitudes, altitudes et attitudes. [Voir le tableau illustré en quadrichromie qui fait le tour de la question.](#)








Chronique rédigée par Carlos del Burgo, terminologue agréé et traducteur agréé.









Lire les chroniques de termino



IMPORTANT : COMPTE TENU DES SPÉCIFICITÉS NATIONALES, L'ALIGNEMENT EN RANGÉES HORIZONTALES INDIQUE LA PRÉSENCE DE DÉNOMINATEURS COMMUNS SANS QU'IL S'AGISSE, POUR AUTANT, D'UNE SYNONYMIE PARFAITE

ANGLOPHONIE	ROYAUME-UNI	CANADA (AN)	ÉTATS-UNIS	FRANCOPHONIE	FRANCE	CANADA (FR)	ITALIE	ALLEMAGNE
								
highway	motorway (M)	highway	highway	autoroute	autoroute (A)	autoroute	autostrada (A)	Bundesautobahn = autobahn
  = expressway = freeway = motorway (R.-U.) = superhighway (USA) = thruway = thruway	 	 Ex. : Trans-Canada (en Alberta)  = « autoroute »	 	  = autostrade (Vx)	 	 Ex. : Transcanadienne (au Québec)  	 	 

<p>toll road (avec péage)</p> <p>= toll highway (avec péage)</p> 	<p>primary road = A road (A)</p> 	<p>primary highway (Ontario)</p> 	<p>throughway = thruway</p>  <p>= expressway = superhighway</p> 		<p>route nationale (RN)</p> <p>= Nationale (N)</p> 	<p>route nationale</p> 	<p>strada statale (SS)</p> 	<p>Bundesstrasse</p>  
	<p>secondary road = B road (B)</p> 	<p>secondary highway (Ontario)</p> 	<p>turnpike = pike (Fam.)</p> 	<p>grand-route (<i>Rare</i>)</p> 	<p>route départementale (RD)</p> <p>= Départementale (D)</p> 	<p>route régionale</p> 	<p>strada provinciale (SP)</p> 	<p>Landesstrasse</p>  
	<p>tertiary road = C road (C)</p> 	<p>tertiary highway (Ontario)</p> 	<p>Interstate (I)</p> 	<p>voie express = voie rapide</p> 	<p>route communale (RC)</p> <p>= Communale (C)</p> 	<p>chemin municipal</p> 	<p>strada comunale (SC)</p> 	

	<p>unclassified road</p> 	<p>resource trail (Ontario)</p> 	<p>U.S. highway</p> 	<p>route européenne (E)</p> 	<p>route métropolitaine (M) (générique)</p> 	<p>Métropolitaine = la 40 à Montréal (spécifique)</p> 		
			<p>State highway</p> 					
			<p>County highway</p> 					
			<p>Alternate highway</p> 